II контекст

T : V *из-за* N_g ↔ V от N_g
***поради* N ↔ V от N**

Трансформируемость фраз с предлогами *из-за* и *поради* во фразы с предлогом *от* — не очень частое явление в русском и болгарском языках. Это связано с тем, что в конструкциях с предлогом *от* и *из-за/поради* наблюдаются большие различия дистрибутивных свойств. В основном это касается сферы главных слов. Для конструкций с предлогом *от* самыми типичными являются слова, обозначающие изменение состояния (побелеть — побелея, почернеть — почернея, покраснеть — почервенея, онеметь — озанемея, дрожать — треперя, худеть — отслабвам и т. п.) или стихийное проявление чувств (плакать — плача, реветь — рева, вздыхать — въздишам, кричать — викам, крещя и др.). Эти глаголы редки в конструкциях с предлогами *из-за/поради*. Наоборот, обычные для словосочетаний с предлогами *из-за/поради* глаголы действия относительно редко употребляются с предлогом *от*. Кроме того, глаголы, обозначающие действия, поведение субъекта, обычно сочетаются посредством предлога *от* с зависимыми существительными — названиями чувств или каких-либо ощущений. Эта сочетаемость мало характерна для предлогов *из-за/поради*. Одним словом, при предлогах *от* — *поради/из-за* наблюдается случай пересечения сочетаемости.

В трансформируемых фразах с предлогами *из-за/поради* — *от* один или оба знаменательных компонента часто обозначают что-либо неблагоприятное для субъекта действия.

Примеры:

Я сутки не спал *из-за/от* холода.	Аз не спах цяло денонощие *поради/от* студа.
Он заболел *из-за/от* простуды.	Разболя се *поради/от* простуда.
Из-за/от дыма и сажи в городе исчез белый цвет.	*Поради/от* дима и саждите в граде исчезна белият цвят.

В словосочетаниях с предлогом *от* причина в преобладающем большинстве случаев немотивированная, т. е. изменения в состоянии или действия происходят стихийно, без воли и желания субъекта, например: дрожит от страха — трепери от страх, обезумел от ярости — обезумя от ярост, жмурится от солнца — присвива очи от слънцето, и т. п. Наоборот, предлоги *из-за* — *поради* в контексте, где обозначается причина неосознанная, немотивированная, обычно не функционируют. Употребление предлога *от* в конструкциях, в которых создаются условия для возникновения причины нестихийной, логически мотивированной, осознанной, возможно, но нетипично. Употребление предлогов *из-за/поради* в таких контекстах будет более естественным и правильным, чем употребление предлога *от*, например: «При осмотре оказалось, что *из-за/от* давно полученной раны она была неспособна к дальним перелетам», предлог *от* будет звучать хуже, чем предлог *из-за*, так как причина здесь представлена как осознанная.

III контекст

T : V *из-за* N_g ↔ V *вследствие* N_g
T : V *поради* N ↔ V *вследствие (на)* N

Предлоги *из-за* и *вследствие* в русском языке различаются по признаку стилистической окраски: предлог *вследствие* используется в книжной речи, предлог *из-за*, как утверждает А. М. Финкель, в настоящее время распространился так широко, что в такой характеристике как книжный, разговорный или просторечный не нуждается — он является принадлеж-